

LBRIS

We know
books

Sun Bin

Arta războiului

Traducere de Ilie Barangă și Lucian Pricop

Prefață de Lucian Pricop

EDITURA CARTEX

Concepția grafică a colecției: Mădălina Pricop
Redactor: Ilie Barangă

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
BIN, SUN**

Arta războiului / Sun Bin ; trad. de Ilie Barangă și
Lucian Pricop; pref. de Lucian Pricop – București :
Cartex, 2021

ISBN 978-606-8893-96-9

I. Pricop, Lucian (trad.; pref.)

II. Barangă, Ilie (trad.)

355/359

Pentru comenzi și informații, vă rugăm să ne contactați la:

- Tel/fax: 021/323.41.30; 021/323.00.76
- Tel: 0745.069.898; 0729.951.763
- www.edituracartex.ro
- e-mail: comenzi@edituracartex.ro
- O.P. 4, C.P. 184, București

Cuprins

Prefață (de Lucian Pricop) / 7

Notă asupra ediției / 11

Arta războiului / 15

- I. Capturarea lui Pang Juan / 17
- II. Întâlnirea cu Regele Wei / 20
- III. Întrebările Regelui Wei / 22
- IV. Tian Ji pune întrebări despre fortificații / 28
- V. Trupele de elită / 30
- VI. Alegerea momentului potrivit pentru luptă / 32
- VII. Opt formațiuni de luptă / 34
- VIII. Terenul și siguranța / 36
- IX. Pregătirea puterii strategice / 38
- X. Modul de funcționare al forței militare / 41
- XI. Practica selecției / 43
- XII. Uciderea soldaților / 45
- XIII. Intensificarea energiei / 46
- XIV. Posturile oficiale / 47
- XV. Consolidarea castei militare / 51
- XVI. Cele zece formații de luptă / 52
- XVII. Zece întrebări / 56
- XVIII. Dispunerea trupelor trimise / 61
- XIX. Diferențe între agresori și cei care se apără / 62
- XX. Experții / 65
- XXI. Cinci descrieri și cinci manifestări de respect / 68
- XXII. Greșeli în război / 70

XXIII. Purtarea dreaptă a comandanților /	72
XXIV. Eficiența comandanților /	74
XXV. Slăbiciunile comandanților /	76
XXVI. Înfrângerile comandanților /	78
XXVII. Cetăți puternice și cetăți slabe /	82
XXVIII. Cinci criterii, nouă apropieri /	84
XXIX. Dens și difuz /	86
XXX. Prin surprindere sau direct /	88
XXXI. Cinci învățături (reguli) /	91
XXXII. Folosirea cavaleriei /	93
XXXIII. Atacarea inimii /	95

Prefață

În aprilie 2022, se va împlini o jumătate de secol de la descoperirea manuscrisului *Artei războiului* de Sun Bin, într-un mormânt, la poalele muntelui Yinqueshan, situat în nordul Chinei, în actuala provincie Shandong. Acest mormânt data din 130 î.Hr. și aparținea unui conducător militar supranumit „Sima“, îngropat alături de propria sa bibliotecă. În interiorul mormântului se aflau fragmente dintr-o copie a *Artei războiului* a lui Sun Tzu (n. c. 544 î.Hr. – d. 496 î.Hr.), precum și a *Artei războiului* a lui Sun Bin (d. 316 î.Hr.).

Până la această descoperire, a existat dezbaterea dacă Sun Tzu nu este unul și același cu Sun Bin, al cărui nume apărea în unele texte antice drept un înțelept al afacerilor militare și, de asemenea, drept autor al unei *Arte a războiului*, considerate, de altfel, iremediabil pierdute. Dar în 1972, descoperirea tratatului în mormântul din Yinqueshan a adus în cele din urmă dovada că Sun Tzu și Sun Bin erau într-adevăr două personaje distincte.

Deși foarte asemănător în multe privințe cu tratatul lui Sun Tzu, cel al lui Sun Bin conține diferențe strategice, cum ar fi recomandarea războaielor de asediu sau utilizarea cavaleriei.

LBRIS

We know
books

ARTA RĂZBOIULUI

擒龐涓

I

CAPTURAREA LUI PANG JUAN

Pe vremuri, când stăpânul din Liang gândea să atace Handan, capitala lui Zhao, și-a trimis generalul, pe Pang Juan, la Chuqiu cu 80 000 de oameni înarmați.

Când regele Wei din Qi a aflat despre acest lucru, și-a trimis în ajutor generalul său, pe Tian Ji, în fruntea a 80 000 de oameni înarmați.

Pang Juan a atacat capitala statului Wey. Generalul Tian Ji l-a întrebat pe Maestrul Sun Bin: „Ce-ar trebui să fac dacă nu o să reușesc să salvez regatul Wey?”

Maestrul Sun i-a spus: „Te rog, atacă Rangling, în sud. Cetatea fortificată Rangling este mică, însă provincia sa este întinsă, populată și bine înarmată. Este zona militară cea mai importantă din răsăritul statului Wey; este dificil de asediat, așa încât vei lăsa să se creadă că nu știi prea bine ce faci. Dacă aș ataca Rangling, aș avea statul Song în sud și statul Wey în nord, cu Shiqiu drept în față, încât liniile mele de

aprovizionare ar fi întrerupte; în felul acesta, aş lăsa să se creadă că sunt incompetent“.

Aşadar, generalul Tian a ridicat tabăra, grăbindu-se să ajungă la Rangling.

Apoi, generalul Tian l-a invitat pe Maestrul Sun şi l-a întrebat: „Acum ce s-ar cădea să fac?“

Maestrul Sun l-a întrebat: „Care dintre mai-marii cetăţilor este neştiutor în ce ţine de treburile militare?“

Generalul Tian i-a răspuns: „Conducătorii din Qi-cheng şi Gao-tang.“

Maestrul Sun a zis: „Fă-i pe aceşti mai-mari ai cetăţilor să se ocupe de apărarea cetăţilor lor. Împrăştie-ţi oamenii şi apoi adună-i şi încercuieşte-i pe inamici din toate părţile. Împrăştiindu-te şi apoi adunându-te pe un front, învârte-te în jurul lor şi plasează soldaţi camuflaţi. Păstrând o avangardă puternică, ordonă grosului armatei tale să mărşăluiească în permanenţă în cerc şi să lovească duşmanul din spate. Cei doi conducători pot fi sacrificaţi.“

Astfel, Qi-cheng şi Gao-tang au fost despărţiţi în două unităţi şi s-a plecat la atac direct asupra cetăţii Rangling, în încercarea de a o lua cu asalt. Soldaţi camuflaţi au ocolit şi au lovit din spate; cetăţile Qi-cheng şi Gao-tang au fost învinse, căzând pradă strategiei.

Generalul Tian l-a chemat pe Maestrul Sun şi i-a zis: „Ai dat greş cu asediul la Rangling şi am pierdut cetăţile

Qi-cheng şi Gao-tang, care au fost înfrânte strategic. Acum ce ar trebui să fac?“

Maestrul Sun i-a răspuns: „Te rog să trimiţi care de luptă uşoare în galopul cailor spre apus, către cetatea Liang, ca să-i înfurii; vino din urmă cu trupele risipite, astfel încât să pară că ar fi puţin numeroase.“

Generalul Tian a făcut aşa cum îi propusese Maestrul Sun şi generalul Pang a venit într-adevăr, în marş forţat, lăsându-şi echipamentul în urmă. Maestrul Sun l-a atacat fără oprire la Guiling şi l-a capturat pe generalul Pang.

De aceea s-a spus că Maestrul Sun a fost un expert desăvârşit în domeniul său.